Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź do domu Rekabitów\* i porozmawiaj z nimi, i sprowadź ich do domu JAHWE, do jednej z komnat,\*\* i podaj im do picia wino.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udaj się do rodu Rekabitów. Porozmawiaj z nimi i sprowadź ich do jednej z komnat świątyni JAHWE. Tam podaj im do picia wino. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź do domu Rekabitów, porozmawiaj z nimi i wprowadź ich do domu JAHWE, do jednej z komnat, i daj im wino do picia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź do domu Rechabitów, a mów z nimi, i wprowadź ich do domu Pańskiego, do jednej komory, a daj im pić wino. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź do domu Rechabitów a mów im i wprowadź je do domu PANskiego, do jednej skarbnej komory, a dasz im pić wina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź do rodziny Rekabitów, rozmawiaj z nimi, przyprowadź ich do domu Pańskiego, do jednej z sal, i daj im wino do picia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź do bractwa Rekabitów, porozmawiaj z nimi i sprowadź ich do domu Pana, do jednej z komnat, i podaj im wino do picia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź do domu Rechabitów, porozmawiaj z nimi. Przyprowadź ich do domu JAHWE, do jednej z komnat i podaj im wino do picia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Idź do Rekabitów, porozmawiaj z nimi i sprowadź ich do jednej z sal domu JAHWE. Tam podasz im wino do picia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Udaj się do wspólnoty Rekabitów i porozmawiaj z nimi, polecając im przybyć do Świątyni Jahwe, do jednego z pomieszczeń; podasz im wino do picia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди до дому Архавіна і приведеш їх до господнього дому до одного з дворів і напоїш їх вином. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pójdziesz do domu Rekabitów, pomówisz z nimi i ich sprowadzisz do Domu WIEKUISTEGO, do jednej z komnat, oraz dasz im się napić wina! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Idź do domu Rechabitów i porozmawiaj z nimi, i przyprowadź ich do domu JAHWE, do jednej z jadalni; i daj im do picia wino”. |

1. 1) Rekabitów, הָרֵכָבִים (harechawim), czyli: górali l. fornali (?) <x>300 35:2</x>L. Ród koczowniczy wywodzący się od Kenitów (<x>70 4:11</x>; <x>90 15:6</x>; <x>130 2:55</x>), łączony z refomą Jehu (<x>120 10:15-17</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 6:5</x>; <x>130 28:12</x>; <x>140 31:11</x>; <x>160 13:4-5</x>; <x>330 41:1-14</x> [↑](#footnote-ref-3)